

## EISTEDDFOD d'JÈRRI - SECTION du JÈRRIAIS

JANUARY 2026

### VENUE

SALLE PÂROUAÎSSIALE dé ST. OUËN / ST. OUEN'S PARISH HALL

### DATES

JUNIOR SECTION – THURSDAY 22<sup>nd</sup> & FRIDAY 23<sup>rd</sup> JANUARY 2026 (all day)

ADULT & ADULT STUDENT ENTRIES – SATURDAY 24<sup>th</sup> JANUARY 2026 (afternoon only)

### HON. SECRETARY

Colin Ireson, La Caramiéthe, Langley Avenue, St. Saviour. JE2 7NR. Tel. 726871

Email: inkyireson@gmail.com

### CONDITIONS OF ENTRY

1. Competitions are open to all amateurs and native speakers
2. There are no residential restrictions
3. Age is reckoned on 31<sup>st</sup> August in the year prior to the competition.

### ENTRY FEES

Adults/Adult Students: £2.00

Juniors: £1.00\*

Choral speaking / Groups / Family: £2.00 per class/group

Plays: £5.00

\*Juniors are defined as those under 18 years old.

### ENTERING THIS YEAR

- Entry Forms for juniors will be given to students by their Jèrriais teachers.
- Entry forms for adults are available online. Please download from [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je)
- Junior entries are to be submitted to Jèrriais teachers or the school office.
- Adult entries may either be submitted to the Hon. Secretary at the above address or to L'Office du Jèrriais, Dept. for Children, Young People, Education and Skills, Highlands, St. Saviour, JE4 8QJ
- Final entries for the Junior Section, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 12th December 2025**.
- Final entries for the Adult and Adult Student Sections, along with any self-chosen texts, MUST be submitted by **Friday 12th December 2025**.

### RETURN OF TROPHIES

Trophies must be returned by **Friday 12th December 2025** either to Jèrriais teachers or by separate arrangement with the Honorary Secretary.

### OWN CHOICE TEXTS

Copies of own choice texts/poems MUST be submitted to the Hon. Secretary any time before, but no later than, **Friday 12th December 2025**.

Own choice texts/poems must not exceed 4 minutes in duration.

## **EISTEDDFOD RULES: UPDATED JUNE 2021**

**All Competitors are asked to ensure that they have read and understood the Rules as shown on the official website: [www.jerseyeisteddfod.org.je](http://www.jerseyeisteddfod.org.je)**

### **IN THE EVENT OF ABSENTEEISM FROM A CLASS IN THIS SECTION, PLEASE CONTACT:**

Colin Ireson – email: [inkyireson@gmail.com](mailto:inkyireson@gmail.com) or tel. 726871

Ben Spink – email: [b.spink@jeron.je](mailto:b.spink@jeron.je)

---

#### **Teachers' participation in classes – Section du Jèrriais only:**

Teachers of Jèrriais may direct a Junior or Student Choral Speaking class, but may not be part of its actual performance.

#### **Participation in different classes – Section du Jèrriais only:**

Junior Section participants may take part in numerous classes, as individuals, as well as part of a pair and small group. If a Junior participant takes place in more than one class, they must ensure they choose a different piece to perform in each separate class.

Junior Section participants may additionally take part in Adult Class 678 and Family Section Class 660.

In the same year, Adults may only take part in either the Adult Student Section or the Adult Section, but **not** both.

Adult students may also take part in Adult Section Class 678 and Family Section Class 660.

---

## **SECTION du JÈRRIAIS - SYLLABUS 2026**

## **SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION**

<b>CLASSE 600</b>	<b>LA COUPE B. LÉ HÉRISSIER</b> <b>ÉCOLE PRÎNMAITHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE</b> <b>PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING</b> “À Paris, À Paris” “Chu p’tit allit au Marchi”	par Anon ou par Anon
<b>CLASSE 601</b>	<b>LA BOLLE LÉ MAISTRE</b> <b>ÉCOLE PRÎNMAITHE – ÎTERMÉDIÉTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE</b> <b>PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING</b> “Un Jour d’Été” “Man Papa”	par CLM (Charlie Le Maistre) ou par AP (Amelia Perchard)
<b>CLASSE 602</b>	<b>LA COUPE DÉ L'ASSEMBLIÉE D'JÈRRIAIS</b> <b>ÉCOLE PRÎNMAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE</b> <b>PRIMARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING</b> “Nous et lé Jèrriais” “Si j’pouvais faithe comme j’veurs” “Man P’tit Couochon”	par JT (Joan Tapley) ou par FMH (Florence M Hacquoil) ou par JT
<b>CLASSE 603</b>	<b>LA COUPE E.J. LUCE</b> <b>ÉCOLE S'GONDATHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE</b> <b>SECONDARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING</b> “P’tit Jèri” “Quand Papa Noué veindra”	par SJ (Sarah Jordan) ou par FLM (Frank Le Maistre)
<b>CLASSE 604</b>	<b>LA COUPE BRIAN VIBERT</b> <b>ÉCOLE S'GONDATHE – ÎTERMÉDIÉTHES - LECTUTHE PRÉPATHÉE</b> <b>SECONDARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING</b> “Man P’tit Fréthe” “La Poésie dé Paqu’thie”	par FMH ou par CLM
<b>CLASSE 605</b>	<b>LA COUPE DÉ L'OFFICE DU JÈRRIAIS</b> <b>ÉCOLE S'GONDATHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE</b> <b>SECONDARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING</b> “Ma P’tite Bouaïs’sie” “Not’ Chouaix”	par FMH ou par FMH
<b>CLASSE 606</b>	<b>LA COUPE DÉ L'OFFICE DU JÈRRIAIS</b> <b>LECTUTHE PRÉPATHÉE – GARÇONS ET FIL'YES ENTRE 15 ET 18 ANS</b> <b>SET PREPARED READING – BOYS &amp; GIRLS AGED 15 TO 18 YEARS</b> “L’achocre” “Man Ségrét”	par JT ou par HAB
<b>CLASSE 607</b>	<b>ÉCOLE PRÎNMAITHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX</b> <b>PRIMARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE</b> <b>(Maximum 4 minutes)</b>	
<b>CLASSE 608</b>	<b>ÉCOLE S'GONDATHE – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX</b> <b>SECONDARY SCHOOL – PREPARED READING OF OWN CHOICE</b> <b>(Maximum 4 minutes)</b>	

**CLÂSSE 609** **LECTUTHE À LIVRE OUVERT – GARÇONS ET FIL'YES**  
**READING AT SIGHT – BOYS & GIRLS (Under 18 years, maximum 2 minutes)**

**CLÂSSE 610** **LA COUPE 'DOUARD ET FRANÇOUAIS**  
**ÉCOLE PRÎNMAITHE – C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES**  
**PRIMARY SCHOOL – BEGINNERS – SET PREPARED READING – PAIRS**  
 "Aînsi Ouaînsi" traduit par JT ou  
 "Deux p'tits mouossons" par Anon

**CLÂSSE 611** **LA COUPE DÉ L'OFFICE DU JÈRRIAIS**  
**ÉCOLE PRÎNMAITHE – ÎNTERMÉDIÈTHES – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES**  
**PRIMARY SCHOOL – INTERMEDIATE – SET PREPARED READING – PAIRS**  
 "Minnet lé Mauvais Cat" par CLM ou  
 "Eune Poutchie d'Ècales" par GJ (Geraint Jennings)

**CLÂSSE 612** **LA COUPE DÉ L'OFFICE DU JÈRRIAIS**  
**ÉCOLE PRÎNMAITHE – AVANCHIS – LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES PATHES**  
**PRIMARY SCHOOL – ADVANCED – SET PREPARED READING – PAIRS**  
 "Man P'tit Fréthe" par FMH ou  
 "Ma Priéthe" par FMH

**CLÂSSE 616** **LA COUPE DES ENFUNTCHIS**  
**ÉCOLE PRÎNMAITHE - LECTUTHE PRÉPATHÉE – ÈRCITÂTION EN TCHOEU**  
**PRIMARY SCHOOL - SET PREPARED READING – CHORAL SPEAKING (minimum 5)**  
 "Les Mèrgots" par FMH

**CLÂSSE 617** **ÉCOLE PRÎNMAITHE - CONVERSÂTION EN GROUPE - JEU D'RÔLE SANS SCRITS**  
**PRIMARY SCHOOL – GROUP CONVERSATION - ROLE-PLAY WITHOUT SCRIPT**  
**(2-4 persons, maximum 2 mins)**

**CLÂSSE 618** **LÉ PRIX JOAN TAPLEY**  
**PRÉSENTÂTION DRAMATIQUE, AVEC/SANS SCRITS**  
**DRAMATIC PRESENTATION, WITH/WITHOUT SCRIPTS**  
**(Maximum 5 mins)**  
 "Breune Ourse, Breune Ourse" par Eric Carle, traduit par Marianne Sargent

**CLÂSSE 619** **LA COUPE HOSTINGUE-VILTON**  
**CHANT'TIE EN TCHOEU**  
**CHORAL SINGING OF**  
**(Minimum 3 persons)**  
 "Man Bieau P'tit Jèrri" traduit par FLM

**CLÂSSE 620** **ÉCOLE PRÎNMAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**  
**PRIMARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**  
**(Maximum 4 minutes)**

**CLÂSSE 621** **ÉCOLE S'GONDAITHE - ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX – SANS SCRIT**  
**SECONDARY SCHOOL - RECITATION OF OWN CHOICE – WITHOUT SCRIPT**  
**(Maximum 4 minutes)**

#### SECTION D'LA FANMIL'YE / FAMILY SECTION

**CLÂSSE 625** **FANMIL'YE / GROUPE – LECTUTHE PRÉPATHÉE D'LUS CHOUAIX**  
**FAMILY / GROUP – PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
**(Open to all ages, min. 2 persons, max. 4 mins)**

**SECTION ÈS ÉTUDGIANTS ADULTES / ADULT STUDENT SECTION**

**CLÂSSE 630 LECTUTHE PRÉPATHÉE – LES C'MENCHANTS**  
**SET PREPARED READING – BEGINNER LEVEL STUDENTS**  
“M'n Embarris” par FMH ou  
“Man P'tit Fréthe” par FMH

**CLÂSSE 631 LECTUTHE PRÉPATHÉE - L'S ÎNTERMÉDIÉTHES**  
**SET PREPARED READING – INTERMEDIATE LEVEL STUDENTS**  
“À la Campagne” par FMH ou  
“L'Èrnouvé” par AALG (Augustus Asplet Le Gros)

**CLÂSSE 632 LECTUTHE PRÉPATHÉE – L'S AVANCHIS**  
**SET PREPARED READING – ADVANCED LEVEL STUDENTS**  
“La Bieauté d'la Natuthe” par FLM ou  
“Tchi Temps” par FLM

**CLÂSSE 633 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX - SANS SCRITS OU COSTEUNMES**  
**RECITATION OF OWN CHOICE - NO SCRIPTS OR COSTUMES**

**CLÂSSE 634 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**  
**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLÉE D'JÈRRIAIS**  
**THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLÉE D'JÈRRIAIS LECTUTHE**  
**PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**  
**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 635 LECTUTHE À LIVRE OUVÈRT**  
**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 636 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX**  
**PREPARED READING OF OWN CHOICE**

**CLÂSSE 637 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX – LES PATHES**  
**RECITATION OF OWN CHOICE – PAIRS**

**CLÂSSE 638 LECTUTHE PRÉPATHÉE EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**  
**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**  
**(Minimum 3 persons, maximum 4 mins)**

**CLÂSSE 639 PIÈCHE DÉ THIÂTRE**  
**SHORT PLAY**  
**(Open to all ages, maximum 15 mins)**

**CLÂSSE 640 DUOLOGUE PRÉPATHÉE DÉ LUS CHOUAIX - SCRITS PÈRMÎNS**  
**PREPARED DUOLOGUE OF OWN CHOICE - SCRIPTS PERMITTED**  
**(Max. 5 mins)**

**CLÂSSE 641 LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX – NON-COMPÉTITIVE**  
**PREPARED READING OF OWN CHOICE – NON-COMPETITIVE**

**SECTION ÈS ADULTES / ADULT SECTION**

**CLÂSSE 670 LA COUPE C.W. BINET**  
**ÈRCITÂTION PRÉPATHÉE, SANS SCRIT**  
**SET PIECE RECITATION, WITHOUT SCRIPT**  
“Lé Divorce”                   par Elie ou  
“Lé Forgeux”                   par Elie

**CLÂSSE 671 ÈRCITÂTION DÉ SAN CHOUAIX, SANS SCRIT**  
**RECITATION OF OWN CHOICE, WITHOUT SCRIPT**  
(Max. 4 mins)

**CLÂSSE 672 LÉ PRIX EN MÉMOUAITHE DÉ LA D'MOUAÎSELLE LUCILLE PICOT,**  
**PRÉSENTÉ PAR L'ASSEMBLÉE D'JÈRRIAIS.**  
**THE MISS LUCILLE PICOT PRIZE, PRESENTED BY L'ASSEMBLÉE D'JÈRRIAIS.**  
**LECTUTHE À LIVRE OUVERT**  
**READING AT SIGHT**

**CLÂSSE 673 DUOLOGUE DÉ LUS CHOUAIX**  
**DUOLOGUE OF OWN CHOICE**  
(Max. 10 mins)

**CLÂSSE 674 DUOLOGUE ÎMPROMPTU**  
**IMPROMPTU DUOLOGUE**  
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et 3 mins. pouor lé distchuter)

**CLÂSSE 675 DISCOURS ÎMPROMPTU – SOLO**  
**IMPROMPTU SPEECH – SOLO**  
(1 min. à r'garder/chouaisi un sujet et pis 3 mins. pouor lé distchuter)

**CLÂSSE 676 LA COUPE F.V. LÉ FEUVRE**  
**LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**  
**PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
(Max. 4 mins)

**CLÂSSE 677 CHANSONS – NON-COMPÉTITIVE**  
**SONGS – NON-COMPETITIVE**

**CLÂSSE 678 LÉ PRIX DU DON BALLEINE – CLOBES ET SOCIÉTÉS**  
**PIÈCHE DÉ THIÂTRE**  
**SHORT PLAY**  
(Open to all ages, max. 20 mins)

**CLÂSSE 679 ADULTES C'MENCHANTS – LECTUTHE PRÉPATHÉE DÉ SAN CHOUAIX**  
**ADULT BEGINNERS – PREPARED READING OF OWN CHOICE**  
(Max. 4 mins)

**CLÂSSE 680 ÈRCITÂTION EN TCHOEU DÉ LUS CHOUAIX**  
**CHORAL SPEAKING OF OWN CHOICE**  
(Min. 3 persons, max. 4 mins)

## SECTION ÈS MOUSSES / JUNIOR SECTION

### Classe 600

#### À Paris, À Paris par Anon

À Paris...à Paris  
Sus un p'tit j'va gris –  
À Rouen....à Rouen  
Sus un p'tit j'va blianc  
Au pas...au pas...au pas  
Au trot...au trot...au trot  
Au galop...au galop...au galop

ou...

#### Chu p'tit allit au Marchi par Anon

Chu p'tit allit au marchi,  
Chu p'tit restit siez li,  
Chu p'tit eut du lard au fou,  
Chu p'tit n'eut rein du tout,  
Et chu p'tit piaillait, yé, yé, yé,  
Tout lé c'min d'èrtou

### Classe 601

#### Un Jour d'Eté par CLM

Lé solé lit brilliamment  
La mé pétill'ye coumme un bijou  
La grève vivante auve des fanmil'yes  
Lé son du rithe des mousses  
fliotte sus l'air  
Les mauves, i' pâssent en l'air  
L'odeu du salin vente sus la brise  
Les p'tits batchieaux des pêtcheurs  
Jouent à côté d'la cauchie  
Tchi bieau temps!  
Ch'n'est qu'un aut' jour d'Eté en Jèrri  
n'est-che pon?

ou...

### Man Papa par ALP

J'aime bein aller siez man Papa,  
Car il est tréjous prêt  
À jouer un tas d'gammes auvec mé  
Pouor des heuthe à la fais.

Mais quand i' c'menche à être lâssé,  
I' m'assied sus l'sofa;  
Et j'fouôrre ma main dans sa pouchette,  
En chèrche du chocolat.

Et pis j'nos assiévons les deux,  
Ensembl'ye auprès du feu;  
Et i' m'raconte un tas d'histouaithes  
Qué j'aime bein écouter

### Classe 602

#### Nous et lé Jèrriais par Joan Tapley

Ma grand'méthe pâle lé Jèrriais.  
Man grand-péthe pâle lé Jèrriais.  
Touos les deux entre ieux.  
Quand j'sis siez ieux, Papa m'dit: Man p'tit!  
Tan Jèrriais, l'as-tu pratitchi!  
Et j'dis Oui!  
J'pâle dé ché qué j'fais à l'école  
J'récite les flieurs g'zettes, roses, pip'solles  
Et liste étout les animaux -  
L's éléphants, tigres et chanmeaux!

Man grand-péthe pâle lé Jèrriais.  
Ma grand'méthe pâle lé Jèrriais.  
Touos les deux entre ieux.  
Mais tchiquefais j'sommes traïs!

ou...

#### Si j'pouvais faithe comme j'veurs par FMH

Lé solé s'lève dé bouôn matîn,  
Les p'tits ouaîsieaux étout;  
Dans la vallette les p'tits lapîns  
Brinnotent les fielles d'laiton,

Mais ma Mémèe mé garde au liet  
Jusqu'à l'heuthe du déjeuner;  
Jé voudrais pouver aller jouer  
Auve les p'tites bêtes tchi sont dans l'pré!

Mais dans l'hivé quand i' fait fraid  
Et qu'dans man liet j'voudrais rester,  
D'vant tch'i' faiche jour, faut déhaler  
Et à l'école bein vite aller.

ou...

### Man P'tit Couochon adapté par Joan Tapley

Man p'tit couochon rose  
'tait triste et morose.  
Dans man gardîn i' s' trouvit  
pouor mé d'mander un pliaîsi.  
I' n'avait pas envie  
dé tèrminner sa vie,  
copé en quatre quartchièrs  
par des mauvais charcutchièrs!  
Pouor éviter lé piéthe,  
jé l'am'nis en driéthe,  
et j'lé mîns dans not' cave –  
Man p'tit couochon si brave!  
Là, sa coue si mèrvelle  
pouor ouvri des boutelles:  
car man pétit couochon  
était un TIREBOUCHON!!!

### Classe 603

#### P'tit Jèrri par Sarah Jordan

J'avons  
Lé solé, la mé, lé sablion,  
Les châttieaux, les fortificâtions Allémandes dé l'Otchupâtion,  
Les pentecôtes, la rèservâtion d'natuthe,  
Les pais au fou, la soupe d'andgulle,  
Les mèrvelles, lé nièr beurre, les bordélots,  
Les chansons, les poésies, les sonneux,  
La pêqu'sie, lé fermage, la finnanche,  
Lé granit, le bréha et tout chenna

Ch'est pouortchi ch'est man bieau p'tit Jèrri  
Et jé n'voulons pon d'meuther  
autchun bord ailleurs.

ou...

#### Quand Papa Noué veindra par FLM

Quand Papa Noué veindra  
J'veurs qu'i' m'donne un tas d'tchi -  
Tout pliein d'bouôn chocolat,  
D's oranges, toutes sortes d'frits,  
Des figues et des raisîns,  
Eune grande pap'sée d'chucrîns.

Un livre dé p'tites histouaithes  
Atout des bieaux portraits,  
Des pommes et pis accouaithe  
Des almandes et des nouaix,  
Des châtaïnes, des codrettes,  
Ma cauche plieine dé belles jouettes.

## Classe 604

### Man P'tit Fréthe par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,  
Et d'man pépée souvent i' s'moque;  
Il a peux d'ieu et d'savon,  
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chitchettes,  
Et ses soulières couumme des chavettes;  
I' marche dans l'ieu et dans l'pité  
Èrveint d'l'école trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu  
Et par les tchians se trouve mordu,  
I' saute dans l'canné souôtre les canards  
Et à l'école arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbréttches,  
Et auve ses g'nours touos êcorchis;  
Mémèe dit qu's'ou n'avait qu'des filles,  
Sa vie es'sait bein pus trantchil'ye.

ou...

### La Poésie dé Paqu'thie par CLM

J'ai té vaie man couôsîn  
À Saint Saûveux  
Et dans man bagage j'mîns  
Un galot chanceux

J'ai té vaie man couôsîn  
À Sainte Mathie  
Et dans man bagage j'mîns  
Deux puches malpolies

J'ai té vaie man couôsîn  
À Saint Cliément  
Et dans man bagage j'mîns  
Trais tchians en riant

J'ai té vaie man couôsîn  
À Grouville  
Et dans man bagage j'mîns  
Quatre gorilles trantchil'yes

J'ai té vaie man couôsîn  
À Saint Ouën  
Et dans man bagage j'mîns  
Oh las! Rein!  
Man bagage 'tait pliein!

## Classe 605

### Ma P'tite Bouaïs'sie par FMH

Ch'est eune bouaïs'sie qué j'connais bein,  
Tch'est l'sujet d'ma chanson,  
Un p'tit côti à La Trinneté,  
Un paradis au pid d'siez mé.

Lé calme y règne, dans man côti,  
Tout seu nou-s'y'est tréjous à s'n aise,  
Ouaithe qu'isolé n'y'a dgéthe d'ennion  
Dans ma bouaïs'sie tout à banon.

Avaû un drétillet à gauche  
Ou à drouaite, comme i' vouos pliaitha,  
Pâssez par'chîn, né faites pon d'brit,  
Pouor vaie la bieauté d'man côti.

En plien été remplyi d'verduthe,  
Et à la tchête un tapis d'fielles,  
Dé toutes les sortes dé belles p'tites fliers  
Et l'chant d's ouaîthieaux touos bein heûtheurs.

*ou...*

### Not' Chouaix par FMH

À man fréthe Françouais et mé,  
not' mémèe a déjà d'mandé:  
tch'est qu'es'sa not' profession?  
Car oulle a eune ambition  
dé nos vaie comme professeur,  
ou d'un commèrce, directeur.

Not' mémèe a décidé  
en mèssieurs dé nos touônnner;  
dé nos vaie ès bieaux habits,  
v'là tchi lî f'thait grand pliaïsi.  
Jé crai qu'lé tchoeu lî romp'thait,  
s'ou savait la véthité.

J'n'avons pas assez d'chèrvé  
pouor un examen pâsser.  
Françouais es'sa tchèrpentchi,  
Mémèe trouv'tha ch'na grôssyi...  
Pouor qu'oulle ait du pain à mangi  
j'm'en vais être un boulandgi.

## Classe 606

### L'Achocre Joan Tapley

Les vaques à Philo donnent du lait -  
Hardi bouon pouor té et mé,  
Jeanneton va dans l'clios les traithe  
Et lus donne dé ieau à baithe.

Jeanneton s'met à traithe lé boeu -  
Eune chose qu'ou n'éthait pas deu!  
I' beulit et i' la boutit,  
Et ou s'en fut piaillant siez yi.

"Achocre!" l'y dit lé Philo  
"Fallait l'y bailli un coup d'maillot!  
Janmais d'ma vie j'n'ai ouï dité -  
Va-t-en dans l'clios ramasser l'lait!!"

L'achocre répond: "Ch'est tout bein -  
Personne né m'disent janmais rein!  
Comment dithe la différence, P'pée?"  
"Mais - par la melle tch'il a au nez!!!"

ou...

### Man Sécret par HAB

J'ai un sécret dans not' gardin,  
Dans la bordeuse, auve flieurs si belles  
I' y'a eune toute pétite souothis  
Bein muchie souos eune grand' ronde fielle.

Sa coue est longue et hardi finne  
Et sa câsaque est courte et grise  
Mais chein qué j'aime lé mus dé tout  
Ch'est ses touos p'tits bruns iers qui r'lisent.

Il faut qué j'la garde en sécret,  
Car la Minnette, not' grand' vielle chatte,  
Itha tout d'suite pour l'attraper,  
Auvec ieune dé ses grand' blianches pattes!

J'ai muchi san creux hardi bein  
Auve un tas d'fielles qu'i' y'avait d'bas!  
D'même, bouannes gens, gardez man sécret,  
Et sus toutes choses, n'en pâlez pas!

## Clâsse 610

### Aînsi Ouaînsi par Joan Tapley

Aînsi, ouaînsi, gros pêtre,  
Couôrri amont l'noc,  
Eune grande achie d'plyie  
Lé pitchi bas dans l'ieu!

Év-chîn lé solé,  
Sitchi toute la plyie,  
Et pis amont l'noc  
Montit l'ithangnie!

Ou

### Deux P'tits Mouossons par Anon

Deux p'tits mouossons  
assis sus eune muthâle:  
iun nommé Pièrre  
et iun nommé Paul.

Envole-té Pièrre,  
envole-té Paul,  
Èrvein-t-en Pièrre,  
èrvein-t-en Paul.

## Clâsse 611

### Minnet Lé Mauvais Cat par CLM

Ieune, deux, trais,  
Minnet a êtrueûlé du lait.

Vilain Minnet!

Quatre, chîn, six,  
Minnet a gobé ma bouochie.

Mauvais Minnet!

Sept, huit, neu,  
Minnet a gaffé ma soeu.

Sâpré Minnet!

Dgix, onze, douze,  
Minnet m'a fait eune ruse.

Mêché Minnet!

ou...

## Eune Poutchie d'Écales par Geraint Jennings

Des vlicots  
et manchots;  
j'en ai un mouoché.

J'ai prîns  
du crabîn  
dans un cliavé.

J'ai tchiques  
belles vliques  
qué j'ai tchilyi.

Les êcales  
clyîncâlent;  
j'en ai eune poutchie

## Classe 612

### Ma Priéthe par Florence M Hacquoil (FMH)

Dévant m'couochi tréjous au sé,  
jé m'mets à g'nouors au bord d'man liet,  
jé dis tout bas eune p'tite priéthe;  
qué Dgieu entend, j'aime bein à l'craithe.

J'èrmèrcie Dgieu pouor mes pathents,  
et j'prie pouor touos les p'tits êfants,  
dans des pays bein liain d'Jèrri  
tchi souvent n'ont rein à mangi.

Jé d'mande à Dgieu dé m'pardonner  
pouor les mèchés qu'aniet j'ai fait.  
J'n'èrhal'lai pas sus la coue du cat;  
j'mang'geai tout chein qué M'mèe m'donn'na.

ou...

### **Man P'tit Fréthe par FMH**

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,  
Et d'man pépée souvent i' s'moque;  
Il a peux d'ieau et d'savon,  
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chitchettes,  
Et ses souliêrs coumme des chavettes;  
I' marche dans l'ieau et dans l'pité  
Èrveint d'l'école trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu  
Et par les tchians se trouve mordu,  
I' saute dans l'canné souôtre les canards  
Et à l'école arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbréttches,  
Et auve ses g'nours touos êcorthis;  
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,  
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

### **Classe 616**

#### **Les Mèrgots par FMH**

Dans not' côtil  
Y'a des mèrgots  
Qué j'veais tchillyi  
Quand i' fait caud

Eune p'tite pouongnie  
M'fait un colyi  
Et un bracelet  
Étout jé fais

J'ai l'tchoeu bein gros  
Quand les mèrgots  
Qué j'ai tchillyi  
Sont touos fliêtris

## Classe 618

**Breune Ourse, Breune Ourse** par Bill Martin Jr & Eric Carle et traduit par Marianne Sargent

Breune ourse, breune ourse, tch'est qu'tu vai?

J'vei un rouoge ouaïsé tch'est à m'èrgarder.

Rouoge ouaïsé, rouoge ouaïsé, tch'est qu'tu vai?

J'vei un jaune cannard tch'est à m'èrgarder.

Jaune cannard, jaune cannard, tch'est qu'tu vai?

J'vei un bliu j'va tch'est à m'èrgarder.

Bliu j'va, bliu j'va, tch'est qu'tu vai?

J'vei eune vèrte raînote tch'est à m'èrgarder.

Vèrte raînote, vèrte raînote tch'est qu'tu vai?

J'vei un pourpre cat tch'est à m'èrgarder.

Pourpre cat, pourpre cat tch'est qu'tu vai?

J'vei un blianc tchian tch'est à m'èrgarder.

Blianc tchian, blianc tchian, tch'est qu'tu vai?

J'vei eune néthe brébis tch'est à m'èrgarder.

Néthe brébis, néthe brébis tch'est qu'tu vai?

J'vei un rouoge païsson tch'est à m'èrgarder.

Rouoge païsson, rouoge païsson, tch'est qu'tu vai?

J'vei eune maitrèsse tch'est à m'èrgarder.

Maitrèsse, Maitrèsse, tch'est qu'tu vai?

J'vei d's êfants tchi sont à m'èrgarder

L's êfants, l's êfants, tch'est qu'ou viyiz?

J'viyons eune breune ourse, un rouoge ouaïsé, un jaune cannard, un bliu j'va, eune vèrte raînote, un pourpre cat, un blianc tchian, eune néthe brébis, un rouoge païsson et eune maitrèsse tchi sont à nos r'garder. Né v'là chein qué j'viyons.

## Classe 619

### Man bieau p'tit Jèrri traduit par FLM

Y'a un coin d'terre qué j'aime, qué j'n'oubliéthai janmais -  
Dans mes pensées tréjous preunmyi -  
Car je n'vei rein à compather à ses bieautés  
Dans touos mes viages à l'étrangi.

Jèrri, man paradis, pus belle taque souos l'solé -  
Qué j'aime la paix dé chu Jèrri!  
L'amour lé veurt, j'ai si envie dé m'en r'aller  
Èrvaie man chièr pétit pays,

Man bieau p'tit Jèrri, la reine des îles -  
Lieu dé ma naissance, tu m'pâsses bein près du tchoeu;  
Ô, tchi doux souv'nîn du bouôn temps qu' j'ai ieu  
Quand j'pense à Jèrri, la reine des îles!

## SECTION ÈS ADULTES ÉTUDGIANTS

### Classe 630

#### M'n Embarras par Amelia Perchard

J'ai un p'tit lapîn qu'j'appelle Ph'lip,  
San pé est blianc et long;  
Et un p'tit cat qu'j'appelle Minnet  
Qu'a des pattes couumme du v'lous.

J'les aime la même chose touos les deux,  
J'voudrais les vaie anmîns;  
Mais Minnet r'garde Ph'lip dé travers  
Et déhalle touos ses grîns.

J'voudrais les mettre à jouer ensembl'ye  
S'i voudraient s'arrangi;  
Mais m'mée m'a dit si j'mets Ph'lip bas  
Qu'Minnet s'en va l'mangi!

ou...

#### Man P'tit Fréthe par FMH

Man p'tit fréthe est un vrai balloque,  
Et d'man pépèe souvent i' s'moque;  
Il a peux d'ieu et d'savon,  
Et du brit il en fait don!

Touos ses habits sont en chitchettes,  
Et ses soulières couumme des chavettes;  
I' marche dans l'ieu et dans l'pité  
Èrveint d'l'école trempé à la pé.

Il a tréjous l'nez abattu  
Et par les tchians se trouve mordu,  
I' saute dans l'canné souôtre les canards  
Et à l'école arrive en r'tard.

I' r'veint auve les dents êbréttches,  
Et auve ses g'hours touos êcorchis;  
Mémée dit qu's'ou n'avait qu'des filles,  
Sa vie es'sait bein pus trantchille.

## Classe 631

### À la Campagne par Florence M Hacquoil

À la campagne tout est paisibl'ye  
N'y a pas dé brit comme dans la ville;  
Nou-s-entend les ouaïsieux chanter,  
Et dans les clios nou peut s'prom'ner.

Dans les côtis y'a des lapîns,  
Des flieurs sauvages lé long des c'mîns  
Et l'ieu tchi s'en va murmuthant  
Dans les cannieaux tout en couothant.

L'air pur qué nou peut respither  
Donne à tout l'monde eune bouonne santé;  
N'y a pon de faches pales et maigrinnes  
Et les aviêrs ont raide bouonne minne.

Toute la natuthe dans sa bieauté  
Nos donne la chance dé méditer;  
Et j'pliains bein ches médgians en ville  
Tchi n'connaîssent pon la vie trantchille.

ou...

### L'Èrnouvé par AALG

Je ouai du chant dans les vallèes,  
De l'ernouvé je vei les pas;  
Verte est la biête dans l's allées,  
Iou la feug'rolle ètend ses bras.  
La duoche èpine est erfilleurie,  
Les fileurs nos creissent suos les pids:  
Tout à l'entour halle à la vie:  
Chantèz, ouëssiaux, grands et petits!

Ah! que la terre est ach'teu belle,  
Et tout est vert, et tout est frais;  
Le coucou r'veint, l'hirondelle  
Ercherche sen nid suos nos faix.  
Chantez en êl'vant vos familles;  
Les grands fossès sont pour vos nids  
Des habitacles ben tranquilles:  
Chantèz, ouëssiaux, grands et petits

## Classe 632

### La Bieauté d'la Natuthe par FLM - abridged

Tch'est qu'ch'est qu'la natuthe, la bieauté et l'èrpos?  
Comme tchi admither tout ch'tch'est à l'entou d'sé,  
Les mèrvelles de la campangne - les pliantes et les ouaisieaux,  
Les bouais et caetera - comme tchi s'exprimer?

Lé ciel en d'ssus d'nous et not' vièr anmin l'malzard,  
Les nuages et la plyie et même les brises étou,  
La "lanterne d'la paraisse" et les p'tites étailes sus l'tard;  
Véhitablyement y'a d'la bieauté dans tout!

Et ch'est pour touos nous qué ches belles choses ont 'té faites,  
Pour lé pauvre comme pour lé riche - médgian ou moussieu;  
Dévrai, mes bouonnes gens, la natuthe est compliète,  
Mais ch'est à nous d'réaliser qué ch'est l'don d'not' Bouon Dgieu.

Finnalemant, la trantchilité d'la mé douoche et r'lisante,  
Atou p'têtre eune vaile ou deux ou un navithe au yain!  
Sans préjudice à la mé rude - j'aime tant à la vaie  
Fliantchi sa breue à l'abandon et battre san pliein!

Pour la paix et la bieauté èrgardez à l'entou d'vous,  
Es cieux, sus la tèrre et dans l's ieaux - en d'ssus et en d'ssous;  
Sus la grève, dans les vallettes, còtis et ruettes; dans l'ciel.  
La natuthe pour mé! La natuthe et ses mèrvelles!

ou...

**Tchi Temps!** par FLM – abridged

Quand les vents d'est amènent la fraid,  
Quand i' gèle dû, et à pierre fendre,  
Qu'i' tchait d'la né dans l'fond d'l'hivé  
Qu'les branques chèrgies n'peuvent pus en prendre –  
Tchi temps!

Quand i' vente raide, la pé du dgiâtre,  
Qu'nou ouait sùfflier dans la cheunm'née,  
Quand nou-s-écoute à l' entou d' l'âtre  
Et tch'il ennyie, les longues séthées –  
Tchi temps!

Quand l'temps est rude, au sé sus l'tard,  
La mé comme les monts, sapresti,  
Ou quand l'ponsi vole, au mais d'mar,  
Qu'à cause des touâles nou chèrche l'abri –  
Tchi temps!

Quand la grile tchait contre l's ôsaines,  
Ou vèrglas à la breune dé niet,  
Quand les nouages tcheuthent et vont quédaine,  
Quand l's engoulêmes font portes hüss'ler –  
Tchi temps!

Quand, vents d'amont ou vents d'ava,  
Lé temps tch'i' fait né nouos pliaît pon,  
Quand, don, pouor en finni, ah ça,  
N'import' tchi sorte d'temps qu' j'ayons –  
Tchi temps!

Quand à d's anmîns nou veurt écrithe  
Ou bein pouor entanmer du d'vis,  
Ofûche s'i' n'y'a rein d'autre à dithe,  
Né v'là, bouonnes gens, deux mots chouâsis –  
Tchi temps! Tchi temps! Tchi temps!

## SECTION ÈS ADULTES

### Classe 670

#### Lé Divorce par Elie

Quand j'te coundus d'abord, j'te trouvi bouanne et saine,  
Bianche couumme du lait caill'yi et belle à faithe envie,  
Tu'étais p'tite et modeste et pas l'mains du monde vaine,  
Et j'espéthais qu'ensembl'ye je passéthions notr' vie.

Hélas! Tch'est qu'ch'est que d'nous? La vie n'est qu'une fumée!  
- Mess Bisson l'a êcrit chent fais dans la Gazette -  
Attachis l'un à l'autre après autant d'années,  
Il est du d'en v'nin à la s'pathation compliète!

Mais ch'est fini ach'teu. Jamais pus dans chu monde  
Je n'nos r'trouv'thons ensembl'ye, à mains d'un grand mithacl'ye;  
Tu m'as laissi un vièdde, ov une douleu' profonde  
Et je n'me reconnais pus dans man pouorre habitacl'ye.

Pourtant, ch'nest pas ma faute, mais j'ai yeu tant d'tortuthes,  
Tu m'as tant fait souffrir que j'n'y pouvais pus miette,  
Enfin, j'ai consenti à la triste ruptuthe  
Par la main du dentiste et ses pus grand' pinchettes!

ou...

## Lé Forgeux par Elie

La vielle forge est au coin d'la rue  
Dé d'pis nonante hiviers,  
Mais oulle est ocquo bein solide  
À l'abri des chât'niers;  
L's ouaisiaux sauticottent sus l'ardouaises  
D'vant s'nichi touos les siers.  
L'forgeux à la c'minse et nueue-tête,  
Travaille en d'vant du feu,  
I' pathait fort comme un capeste,  
Ergardez-lé acheteu,  
I' frappe si du qué tout en tremblye  
Et san front puthe dé sueu'.

La tôle i' faichonne a s'n idée,  
I' chante en travaillant.  
San marté capuche et calfaîte  
Et sus l'encliume bat l'temps,  
Et l'écho renvoie la musique  
Pardessus vaux et camps:  
Et l's aviers, en r'venant d'l'école  
Sus l'pas d'l'hus vont s'grouper,  
Pour vais lé gros feu qui pétille,  
Ouï les souflets ronner  
Et tachi d'happer l's êtincelles  
Qué l'forgeux fait voler.

I's trouve le Dimanche a l'églyse  
Parmi les travailleurs,  
Ercite la léçon et lé Psaume  
Et r'mercie l'Createur,  
Quand i' ouait sa fille qui chante,  
Il est emu jusqu'ès plieurs,  
I' semblye qué ch'est la vouaix d'sa methe.  
Sa chiéthe femme qui n'est pus.  
Sa tombe est tout près, dans l'chimetière,  
Avec des flieurs dessus.  
Mais, tchique jour i' r'sethont ensemblye  
Dans l'paradis d's êlus.

Frappe don, forgeux sus t'n encliume  
Clioue les fiers ès ch'vaux.  
Bat nos tchéthues, cerclye nos reues  
Ch'est té l'homme qui nos faut.  
Et tan jour fini, qu'rein n'té gêne  
Tu as bein gagni tan r'pos.

FIN